

PRESENTACIÓN DE PROYECTOS DE EXTENSIÓN PROGRAMACIÓN PRESUPUESTARIA AÑO 2012

1. IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO

1.1 Unidad Académica

FADEL (UNCo)

Departamento: Lenguas Originarias

Unidad Ejecutora: FADEL

1.2. Domicilio de la Unidad Ejecutora

Calle y número: Mendoza y Perú

Localidad: General Roca Provincia: Río Negro

Código Postal: 8332 Teléfono: 0298-4422057

1.3 Denominación del Proyecto

*“Compartiendo la voz Mapuche en la Radio-
Uño Quimuhu Tuaiñ”.*

1.4 Palabras Claves

Comunicación- compartir- idioma- cultura- revalorizar- preservar-
integrar - oralidad- interculturalidad- radio-
educación.

2. DIAGNÓSTICO DE LA SITUACIÓN

2.1 Caracterización de la población, objetivo o destinatarios directos del Proyecto

2.1.1 Identificación del destinatario

El proyecto está dirigido a todas las personas que puedan tener acceso a radios en la zona de Río Negro, en especial aquellos que habitan la meseta rionegrina y que estén interesadas en mantener su contacto con el idioma Mapuche. Se busca establecer relaciones, a través de este medio de comunicación, con aquellas personas que viven en zonas aisladas, con escaso o nulo contacto con centros de difusión, o culturales, relacionados con la cultura y el idioma. A su vez, compartir material didáctico con agentes que estén encargados de enseñar el idioma mapuche servirá para sistematizar y facilitar la enseñanza.

2.1.2 Caracterización de su situación socio - económica, cultural, etc.

Los destinatarios de este proyecto se caracterizan por tener un nivel socio-económico variado. La cultura mapuche se encuentra intacta en muchas mujeres y hombres que habitan tanto las zonas rurales y urbanas, por lo que esta iniciativa de reconstrucción cultural, contiene un salto cualitativo que implica que, además de ser un trabajo relacionado directamente con los mapuche, se podrá compartir con todos los miembros de la comunidad como posibilidad de avanzar en una real y material interculturalidad, donde el conocimiento mapuche pueda ser primero conocido y luego valorado.

2.1.3 Localización Geográfica

Los destinatarios del proyecto se encuentran en distintos puntos de la provincia de Río Negro, y se busca, especialmente, llegar a aquellas zonas aisladas de la meseta rionegrina, que no tienen contacto con puntos de referencia culturales cercanos.

2.1.4 Identificación de los problemas o necesidades más relevantes que presentan

Se plantea sistematizar el conocimiento del idioma Mapuche por medio de estos encuentros radiales, que contendrán un valor significativo, ya que serán una primera experiencia a través de la cual la universidad comparta conocimiento con una gran cantidad de personas mediante la capacitación y la elaboración de materiales didácticos afines. Asimismo, el escaso material didáctico relacionado con la enseñanza del idioma mapuche dificulta la tarea de aquellos que deben enseñarlo, por lo que brindar la oportunidad de compartir material diseñado por los integrantes del proyecto con educadores facilitará la enseñanza y aunará criterios lingüísticos.

Como ya se ha mencionado existe una alta demanda desde estudiantes, docentes, organizaciones e instituciones sociales por aprender el idioma, pero existen escasos espacios (tanto formales como informales) que respondan a tal necesidad. Por otro lado, considerando la identidad de las personas como algo constitutivo, entendemos que trabajar el componente mapuche traerá mejor convivencia y elevará la autoestima de las personas descendientes y pertenecientes a algún pueblo originario, como así también, propiciará el desarrollo de los individuos en el marco de la interculturalidad. Las modificaciones legislativas deben tomar forma social y es por eso que asumimos esta tarea de capacitación para llevar a la práctica estos derechos y deberes.

2.1.5 Otros aspectos considerados importantes: se describirá toda otra situación económica, política, cultural, etc., que sea evaluada como relevante

2.2 Identificación y descripción de la situación o problema objeto del proyecto

2.2.1 Origen de la situación

La idea de este proyecto surge como respuesta a numerosos pedidos de encuentros y/o capacitación que reciben muy a menudo los docentes de la Cátedra libre de Mapuche, del Departamento de Lenguas Originarias de la Facultad de Lenguas de la UNCo.

Es de público conocimiento que el pueblo mapuche ha mantenido gran parte de su lengua y cultura a lo largo de la historia a través de la oralidad, logrando así mantener vivas sus costumbres, vivencias y formas de pensar. La situación sociolingüística de las comunidades en la actualidad es heterogénea, con hablantes que conservan parcialmente su lengua y otros que la usan como lengua materna, o más aún, no la han aprendido. Surge así la necesidad de gestionar un espacio de contacto con miembros de comunidades originarias (o sus descendientes) para que puedan tener acceso al idioma de manera más o menos sistematizada a través de un medio de comunicación gratuito.

Desde hace ya más de 30 años que los mapuche comenzaron a recuperar el idioma y cultura en los espacios rurales y urbanos. Se adquiere la escritura del castellano para escribir el idioma mapuche, como una herramienta, siempre teniendo presente que el mapuche zungun, el idioma y la cultura de la Gente de la Tierra, es oral. Hoy se puede decir que el idioma mapuche se puede aprender y se puede enseñar, además, desde la escritura.

Cabe agregar que la cuestión de la cultura, en la que se valora la memoria y el silencio, la observación del universo, la naturaleza en su conjunto, constituye el centro de la ciencia mapuche, los patrones que se dan en la naturaleza se repiten en la cultura, y la cultura se transmite a través del idioma. El componente verbal tiene una “importancia primordial en la interrelación y el intercambio o traspaso del contenido cultural”.

En términos institucionales se puede mencionar que las nuevas leyes nacionales respecto a la educación, auspician el bilingüismo y la interculturalidad. Sin embargo, no se ha logrado capacitar aún sistemáticamente a miembros de las comunidades para llevar adelante tal tarea, por lo que la idea que plantea este proyecto tendrá un alto impacto social no sólo en el presente sino también en el futuro, tanto en esta región como en otras distantes.

2.2.2 Área o aspecto que involucra

La situación a abordar pertenece básicamente al área educativa, en el sentido de contribuir a afianzar el idioma y la cultura mapuche de manera sistemática, y también está ligado a lo social, considerando que el espacio que se pretende generar favorecerá, al menos indirectamente, cierta inclusión social de integrantes de comunidades que, por vivir en parajes lejanos y aislados entre si, cuentan con pocas posibilidades de compartir experiencias y conocimientos.

2.2.3 Relación entre esta situación y otros problemas o situaciones que hayan sido detectados en la población objeto o usuarios

Entre los problemas detectados, y que forman parte de las consideraciones de este proyecto, la población destinataria posee escasa escolarización, con numerosos problemas de alfabetización, lecto-escritura, y/o audición-pronunciación. A esto se le suma:

- Escasas instancias de los destinatarios del proyecto de compartir el idioma.
- Falta de acceso y oferta a expresiones culturales en la lengua mapuche.
- Falta de conocimiento de las dinámicas sociales necesarias para involucrarse apropiadamente en actividades sociales que requieran el uso del idioma.

2.3 Identificación de los Recursos

Recursos Humanos

Se cuenta con tres docentes pertenecientes a la Cátedra Libre de Mapuche, del Departamento de Lenguas Originarias de la Facultad de Lenguas, como principales referentes del idioma. Además, se cuenta con una asesora metodológica (de enseñanza de lenguas extranjeras), como colaboradora en el marco de lo que está relacionado con enfoques de enseñanza, tanto en sus aspectos teóricos como en los prácticos. De ser factible la concreción de este proyecto, se contará con la ayuda técnica de personal especializado de la radio FM 89.1 Antena Libre, radio que pertenece a la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la UNCo, para el armado y la edición de los programas radiales.

Recursos Materiales

En la actualidad, se cuenta con escasos recursos materiales. Disponemos de una sala en donde se realiza el trabajo diario y en donde funciona el Centro de Educación Mapuche, en el predio de la UNCO, en el asentamiento General Roca. Contamos con algunos materiales audiovisuales que se han ido recopilando a lo largo de los años. Se cuenta con un Acta Compromiso con la radio FM 89.1 Antena Libre, para poder grabar allí los programas de radio, además de conseguir el asesoramiento técnico necesario para tales fines.

Recursos Financieros

El Departamento de Lenguas Originarias no cuenta con recursos propios, ni tampoco tiene la posibilidad de generarlos.

Recursos Institucionales

Existe un convenio con la FADECS para el funcionamiento del Centro de Enseñanza Mapuche, en el que disponemos de una Biblioteca Mapuche.

2.4 Pronóstico

De no mediar ningún tipo de intervención, la situación de la población a la que este proyecto está destinado probablemente seguirá sufriendo las consecuencias de estar alejados de centros de capacitación y culturales, con posibilidades más nulas de actualización. Se continuará con desconocimiento real y científico del idioma y cultura Mapuche, y seguirán faltando materiales didácticos diseñados por mapuche que faciliten su enseñanza.

2.5. Origen de la idea básica del proyecto

2.5.1 Cómo surgió la idea del proyecto

La idea del Proyecto surge a partir de conversaciones que se han mantenido a lo largo del tiempo con distintos actores de la escena social: docentes, gremios, comunidades y organizaciones mapuche, entre otros. A partir de esto, se fueron registrando las necesidades específicas, permitiendo realizar un diagnóstico de situación. Como se ha especificado en puntos anteriores, existe gran población mapuche que vive alejada de centros de divulgación del idioma y su cultura, también con escasas posibilidades de escolarización, gente cuyo idioma materno es el mapuche, y otros que hablan el castellano y quisieran aprender y conservar el mapuche. Como este equipo docente ya cuenta con numeroso material didáctico- tanto en audio, con grabaciones y filmaciones de mapuche hablantes, como en papel-, surge la idea de compaginar esto y darle formato de programas radiales, con una sección dedicada a la cultura mapuche, y otros temas, como la legislación actual, etc, y otra enfocada directamente a la enseñanza del lenguaje, dándole a esta un enfoque comunicativo, como manera de garantizar que los oyentes puedan interiorizar frases del idioma que les sean de utilidad al momento de mantener una charla con un hablante nativo. De esta manera, mucha población tendría acceso, al menos a través de la radio, al idioma y a su cultura. Los cuadernillos didácticos servirán como refuerzo y sistematización del idioma, y podrán ser empleado por cualquier persona que se dedique a la enseñanza del mapuche.

2.5.2 Quiénes participaron en el desarrollo de la idea, en la preparación del proyecto

Los integrantes del proyecto participan desde el año 1998 en el marco de la Cátedra Libre de Idioma y Cultura Mapuche. También han llevado adelante capacitaciones culturales en diferentes lugares de las provincias de Río Negro y Neuquén, manteniendo contacto directo con los actores de la escena educativa mapuche, al interior de las distintas comunidades. Uno de los integrantes del proyecto, además, es asistente social, por lo que está en contacto con las necesidades del medio. Otro de los integrantes del proyecto participa, desde el año 2002, desde marzo a diciembre, de un programa radial de una hora semanal, en Radio Calf, la radio de la UNCo, La coordinadora metodológica en enseñanza de lenguas se ha dedicado, además de estar a cargo de las cátedras Didáctica Especial y Residencia I y II, dentro de la carrera de Profesorado en Inglés, a dictar cursos de perfeccionamiento en esta área en las provincias de Río Negro y Neuquén, desde el año 1987.

2.5.3 Información básica que se utilizó para la preparación del proyecto

Para la preparación de este proyecto se tuvo en cuenta, en primer lugar, las necesidades planteadas por diversos agentes dentro de las comunidades mapuches. Además, se han mantenido contactos y reuniones de asesoramiento con personal de la UBA, relacionado al estudio de lenguas originarias para compartir experiencias metodológicas. Los integrantes del departamento han organizado algunas jornadas de perfeccionamiento, y han asistido a numerosos cursos de capacitación.

También se han consultado distintas fuentes bibliográficas que abordan la problemática de los pueblos originarios, no sólo desde lo cultural, sino también en lo referente a la preservación de la identidad y del idioma, por un lado, y en lo referente a los derechos de estos pueblos (tratados y documentos internacionales, legislación nacional argentina, normativa educativa, etc.). Por ejemplo, se ha tenido en cuenta información sobre los mapuche extraída del libro escrito por Ray, Leslie. 2007. *Language of the Land- The Mapuche in Argentina and Chile*. IWGIA, Reulmuan, Ma.A. 2005. *El Mapuche, el aula y la formación docente*. Plural editores, Rodas, J (compilador). 2011. *Los Derechos de los Pueblos Originarios*. Editorial Universitaria, Universidad Nacional de Quilmes, entre otra bibliografía consultada. Además, se cuenta con el material didáctico ya diseñado por la cátedra, *Quimeltuhun Mapuchezungun*, primer libro de Nicacio Carmelo Antinao (2002), y *Quimn Mapuchezungu Nge I*, realizado por docentes del Departamento.

2.5.4 Antecedentes de participación de los usuarios o destinatarios en actividades similares a las que se proponen

Se desconoce si los usuarios del Proyecto han participado de actividades similares a las que se proponen en este proyecto. Se supone que, por las características del mismo, es la primera vez que tendrán acceso a algo de estas características.

3. FUNDAMENTACIÓN

El pensamiento mapuche ha sido históricamente desprestigiado, pero en la actualidad esto ha ido cambiando y existe mayor interés

por conocerlo, no sólo dentro de las propias comunidades sino también fuera de ellas. Respecto al marco jurídico, las constituciones provinciales, como la nacional, y numerosos tratados internacionales, plantean garantizar el derecho a la educación intercultural. Por otro lado y con mayores frutos, existen las iniciativas de los mapuche, quienes se han preocupado por la revitalización de su cultura de manera interna y externa. Lo interno sería la intraculturalidad, donde las mismas comunidades se auto fortalecen, y lo externo sería la interculturalidad, donde se da la relación entre las dos culturas, la originaria y la inmigrante.

En los distintos ámbitos educativos, la temática en referencia ha comenzado a ser abordada de una manera diferente a partir de unos 20 años atrás, por lo que es necesario crear recurso humano mapuche capacitado para capacitar a sus pares y otros interesados en la educación bilingüe e intercultural. El bilingüismo es la base donde los idiomas se diferencian y se relacionan, por lo que es condición imprescindible la revitalización del idioma indígena para dar paso a la interculturalidad, que debe avanzar hacia aspectos temáticos, materias en un programa de formación científica, astronómica, biológica, matemática, filosófica y espiritual.

La educación cultural bilingüe se interpreta como un modelo de educación que potencia un bilingüismo aditivo y el reconocimiento de las culturas de los educandos. Los fundamentos de la interculturalidad son, básicamente, que:

- las culturas locales cambian y se enriquecen con otras culturas sin perder su identidad
- los participantes pueden aprender a recuperar, valorar, recrear e incorporar los conocimientos culturales para enriquecer los conocimientos de aprendizaje
- en la sociedad hay una diversidad, y no una homogeneidad cultural, donde existen problemas sociales que pueden afectar los procesos de enseñanza-aprendizaje si no se trabaja en pos de desarrollar el conocimiento, las capacidades y habilidades de las personas.

Por todo lo expuesto, el presente proyecto pretende ser un puente a través del cual los miembros de las comunidades tengan acceso gratuito y sistemático al idioma, posibilitando la revaloración cultural y la transmisión oral, característica del mapuche, a través de la radio, en pos de una verdadera educación bilingüe.

4. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS. METAS

4.1. Objetivos Generales

- Brindar atención y apoyo a las comunidades originarias en el desarrollo de sus propios valores y creencias, mediante proyectos de radio, para el aprendizaje y la enseñanza de su idioma y la divulgación de la cultura.
- Promover y desarrollar actividades educativas.
- Diseñar y editar materiales didácticos y pedagógicos para facilitar la enseñanza del idioma mapuche, en especial, a través de la radio.

Objetivos Específicos

- Lograr reunir personas sabias mapuche, como forma de recopilar conocimiento y hacerlos parte del diseño de un modelo educativo mapuche pedagógico-didáctico.
- Mantener contacto directo con agentes educativos que enseñen el idioma.
- Sistematizar conocimientos para su inclusión en las grabaciones de los programas radiales.
- Diagramación gráfica de cuadernillos que acompañarán los micro-programas radiales.
- Distribuir y emitir programas radiales.
- Generar condiciones para la coordinación de eventos educativos, a fin de monitorear posibilidades de replicación de la experiencia.

4.2. METAS

La meta del proyecto es, por un lado, poder formalizar (grabar) los programas de radio pensados para enseñar el idioma mapuche y divulgar su cultura a todas las personas que tengan acceso a radios AM en la provincia de Río Negro, sobre todo aquellas más alejadas de centros comunitarios. Una vez grabados los programas, se podrá hacer convenios con varias emisoras para que puedan ser emitidos. Otra meta es la preparación de cuadernillos didácticos, que podrán ser repartidos en distintas comunidades educativas de las zonas en las que se escuchen los programas, a fin de compartir el trabajo

realizado por la Cátedra Libre de Idioma Mapuche con los educadores que a diario tienen que enfrentar situaciones pedagógicas para las que, quizás, no estén preparados desde la didáctica de la enseñanza de las lenguas. La meta final es poder tener reuniones con algunos destinatarios del proyecto, en especial los educadores mencionados anteriormente, con el objetivo de conocerlos en persona para compartir experiencias y poder responder a sus necesidades más urgentes.

Resulta difícil cuantificar la cantidad de destinatarios del Proyecto. Se espera que a través de distintas emisoras radiales, los programas puedan llegar a una importante cantidad de personas. Previamente, deberá hacerse la correspondiente difusión de los mismos, como así también determinar a qué centros contactar para las reuniones descritas en el párrafo anterior. El proyecto se piensa para un año de duración, con una primera etapa de formalización técnica de los programas radiales como así también la diagramación y elaboración de los cuadernillos didácticos. En una segunda etapa se espera contactar emisoras radiales para ofrecer los programas, como así también organizar los encuentros con los educadores. El costo aproximado del proyecto es de \$5000, que será desglosado en secciones siguientes.

5. **MARCO TEÓRICO**

“Aflaihaii mapuchezungun- No se acabará la lengua y la cultura de los mapuche”

Como se ha venido explicitando hasta el momento, la lengua y la cultura mapuche siguen vigentes, a pesar de que a lo largo de siglos los mapuche han estado subordinados a sociedades mayoritarias, que en muchísimos casos han tratado, por todos los medios, de opacar y callar las voces de la tierra.

Mapuche significa “gente de la tierra”, por lo tanto, la identidad del mapuche está en la tierra misma, y esta idea es la que se pretende mantener, considerando entonces el idioma mapuche como el idioma de la tierra. La identidad mapuche ha sido tan vapuleada, que ha llevado a los propios integrantes de las comunidades a ocultarla, con la consecuente pérdida de autoestima y valorización personal. A partir de esto, a cada mapuche le ha tocado la decisión de “optar” por mantener su cultura o abandonarla.

En la actualidad, aún en las esferas más jóvenes, se ha comenzado a revalorizar la idea de aprender y conservar el idioma de sus antepasados. Son muchos los jóvenes que no hablan el mapuche, tal vez porque sus padres no lo hacen. Sin embargo, existe esa necesidad de volver a la tierra, y aprender el idioma. Tradicionalmente, la sabiduría mapuche no ha sido escrita, sino que ha pasado de generación en generación a través de la palabra. Las mismas comunidades son las encargadas de transmitirlo, no sólo a través de historias que cuentan los ancianos, sino también por medio de las ceremonias religiosas, que son, además, las que mantienen unidas a las comunidades. Según Pit Corder, “la lengua media entre el individuo y la cultura de su comunidad, ya que en gran medida es por medio de la lengua que aquel adquiere los patrones culturales de pensamiento y de conducta de su comunidad” (Corder, 1992: 68-69). En la lengua mapuche “está la abstracción conceptual semántica que contiene todo un mundo simbólico, de signos que sólo pueden ser validados y descifrados por su propia gente, pues en ellos está concentrada todo el proceso de racionalidad de ese pueblo” (Quilaqueo y Quintriqueo, 1996: 147-148). Por esto, es imperioso implementar acciones a fin de brindar a los interesados la posibilidad de estar en contacto con el idioma.

En términos jurídicos, la Constitución Nacional Argentina, en su artículo 75, Inciso 17, aprobado el 11 de agosto de 1994, indica que corresponde al Congreso “reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos”, como así también “garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural”. Entre los Documentos Internacionales sin Rango Constitucional, como por ejemplo la 76° conferencia de la Organización Internacional del Trabajo- Organización de las Naciones Unidas, Ginebra (Suiza), ratificado por la República Argentina el 3 de julio de 2000 en oportunidad del depósito ante la OIT, en la parte VI. Educación y Medios de Comunicación, en el artículo 28, se indica que “deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas”.

En cuanto a la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual, los pueblos originarios son autorizados para la instalación y funcionamiento de radios AM. Si bien este proyecto no contempla esta idea, si pretende hacer uso de medios radiales AM para la difusión del idioma y cultura mapuche.

6. METODOLOGÍA

A lo largo del proyecto son variadas las metodologías del trabajo a realizar. Al ser pocos integrantes, y contar con sólo tres hablantes de la lengua, que a su vez son los docentes de la Cátedra Libre de Idioma Mapuche, ellos serán los encargados de ocuparse de todo lo que está relacionado con el idioma y la cultura, tanto para los programas de radio como para los cuadernillos. La especialista en didáctica de las lenguas se encargará de revisar los aspectos metodológicos, de colaborar en la graduación del lenguaje a tratar en cada programa, como también de supervisar la organización y el diseño de los cuadernillos, además de preparar el correspondiente marco teórico. El soporte técnico estará a cargo del personal de la radio.

7. IMPACTO

Se prevé un alto impacto entre la población receptora del proyecto. A medida que la gente vaya teniendo acceso a los diferentes programas radiales, se espera que la información se multiplique, de manera que otras comunidades o instituciones comiencen a escucharlos.

Efectos indirectos

Los efectos indirectos de esta experiencia se pueden plasmar en resultados deseables y no deseables.

En cuanto a los *efectos deseables*, se estará facilitando la divulgación del idioma y cultura mapuche de manera gratuita, y con un acceso relativamente sencillo, la radio. Los cuadernillos didácticos beneficiarán directamente a los educadores, ya que podrán ser usados para la enseñanza del idioma. Las reuniones con distintas comunidades o instituciones retroalimentarán el trabajo de la Cátedra Libre de Idioma Mapuche, y ayudará a realizar los ajustes necesarios para posibles replicaciones de este trabajo.

En cuanto a los *efectos no deseables*, los posibles problemas podrán estar relacionados, sobre todo, con establecer los contactos radiales necesarios para la difusión de los programas. De todas maneras, se espera comenzar con esta tarea a la brevedad.

Replicación de la experiencia

De ser factible, se espera replicar la experiencia con emisoras y comunidades de la provincia de Neuquén. Por otra parte, se compartirá la experiencia dentro de la Universidad y fuera de ella, con presentaciones en Congresos relacionados con las Lenguas Originarias, como también con los integrantes de la UBA, que trabajan en estos temas y con los que se está por firmar un Convenio de reciprocidad.

En cuanto a los objetivos generales planteados, se prevé que como resultado del proyecto se logren los siguientes efectos positivos:

A nivel institucional, se enriquecerá el trabajo de la Cátedra y se compartirán los conocimientos con personas ajenas a la Universidad. De esta manera, como universitarios, se estará acortando la brecha entre la institución y el medio.

A nivel provincial, se estará colaborando con la integración de distintas comunidades mapuche a la educación y a la cultura.

A nivel nacional, se estará promoviendo el derecho a la educación cultural bilingüe de manera indirecta.

Proyección de los efectos

La proyección de esta experiencia se plantea con efectos mediatos y a largo plazo. Con respecto a los efectos mediatos, es de resaltar que la difusión de los programas radiales redunde en beneficios no sólo para los integrantes del proyecto, en el sentido de compartir y transmitir conocimientos y experiencias, sino también para los oyentes de los programas, ya que se supone que podrán ser multiplicadores de las experiencias como receptores del lenguaje y cultura por medio de la radio.

Por otra parte, los efectos a largo plazo están relacionados con la posibilidad de captar nuevos oyentes en otras zonas, como en la provincia de Neuquén, que estén interesados en esta idea. Es de esperar, además, que otras comunidades originarias, de otras lenguas, quizás, tomen como propias las ideas de este proyecto y puedan replicar la experiencia con otros idiomas.

8. PLAN DE ACTIVIDADES

8.1 Actividades

Destinatarios: Miembros de comunidades mapuche, y público en general, de la provincia de Río Negro, en especial, aquellos que viven en zonas alejadas.

Costo aproximado del proyecto: \$5000 (cinco mil) pesos

Tiempo total de ejecución: 12 meses

Plan de Trabajo:

-Durante los primeros cuatro meses, se trabajará con todo lo que está relacionado con los programas de radio. A tal fin, se compilará material auditivo ya existente, además de diseñar el formato de los programas, que, como se ha explicado anteriormente, constará de dos secciones, una relacionada con costumbres, cultura, música mapuche, y otra focalizada más en la enseñanza del idioma. Los programas radiales serán grabados en este período, con la colaboración de la radio local universitaria, Antena Libre, que será la encargada de asesorar técnicamente. En este período, además, se elaborarán cuadernillos didácticos que, una vez finalizado el proyecto, serán repartidos en instituciones de la provincia en las que se hayan escuchado los programas, con el objeto de que, eventualmente, puedan ser usados para la enseñanza del idioma.

-En los siguientes ocho meses, se difundirán los programas en las radios. Además del Acta Compromiso ya firmada con la Radio ALLEN, se espera establecer contactos con las distintas emisoras de la provincia para la difusión de los programas. Se prevé un programa cada quince días, y la repetición de ellos en la semana intermedia, con una duración de una hora cada uno. En total, se diseñarán 16 programas radiales. A lo largo de estos ocho meses, se espera poder ponerse en contacto directo con referentes de las distintas zonas para hacer entrega de los cuadernillos, como así también para recibir comentarios y sugerencias que puedan enriquecer el trabajo en la Universidad, al menos en dos oportunidades, alrededor de los meses de setiembre y noviembre/diciembre.

Actividades del Equipo Docente

1. Recopilación y selección de material auditivo (grabaciones originales de hablantes nativos) ya existente.

2. Selección de los temas relacionados con la cultura, que serán organizados a lo largo de los 16 programas.
3. Selección de los aspectos lingüísticos, que también serán organizados a lo largo de los 16 programas.
4. Armado y grabación de los programas de radio.
5. Revisión bibliográfica como soporte teórico de los materiales didácticos.
6. Selección y elaboración de los materiales didácticos.
7. Grabación de los programas.
8. Difusión de los programas radiales.
9. Negociaciones con distintas emisoras para la inclusión de los programas de radio.
10. Organización de, por lo menos, dos reuniones con instituciones educativas o comunidades de la provincia de Río Negro, para la presentación del material didáctico y la devolución acerca de los programas radiales.

Equipo técnico

El equipo técnico, radio Antena Libre, brindará el asesoramiento relacionado con el formato de los programas, además de manejar la edición y grabación de los mismos.

Recursos humanos

- Docentes del Departamento de Lenguas Originarias
- Soporte técnico desde la radio.

Infraestructura y materiales

- Infraestructura edilicia de la Facultad de Lenguas
- Equipamiento de audio y video
- Impresión del Cuadernillo Didáctico

8.2. Cronograma

Actividades	Febrero a Mayo	Junio a Septiembre	Octubre a Febrero
Revisión de bibliografía específica	✓		
Reuniones de coordinación de trabajo	✓		
Selección y adaptación de Material auditivo auténtico	✓		
Selección de temas culturales	✓		
Selección de ítems y funciones lingüísticas	✓		
Elaboración de los guiones para los programas radiales	✓		
Grabación de los programas de radio	✓		
Selección de material y actividades para los cuadernillos didácticos	✓		
Elaboración de los cuadernillos didácticos		✓	
Promoción y difusión de los programas radiales		✓	
Puesta en marcha de los programas radiales		✓	
Contactos con comunidades o instituciones educativas		✓	
Encuentros con comunidades o instituciones educativas			✓
Evaluación del Proyecto			✓

9. PERSONAL AFECTADO AL PROYECTO

9.1 **Director:**

Apellido y nombre: Rodriguez, Silvina Lizé

Título: MA in Applied Linguistics and Language Teaching

Carga horaria afectada al Proyecto: 6 horas

9.2 **Otros Participantes:**

- Apellido y nombre: .Antinao, Nicacio

Carga horaria afectada al Proyecto: 6 horas.

- Apellido y nombre: Curapil, Lucas

Carga horaria afectada al Proyecto: 6 horas

- Apellido y nombre: Tripailaf, Elisa

Carga horaria afectada al Proyecto: 6 horas.

9.3. **Otras Instituciones participantes:**

Nombre de la Institución: Radio Universitaria FM 89.1 Antena Libre

Carga horaria afectada al Proyecto: 3 horas.

9.4 Formas de participación de los destinatarios del Proyecto

Etapa de elaboración: al momento en el que se selecciona el material auditivo para los programas radiales y los cuadernillos, como en el momento de la grabación de los programas, los destinatarios del proyecto no tienen participación alguna.

Etapa de desarrollo: los destinatarios sólo serán oyentes de los programas radiales.

Etapa de evaluación: los destinatarios tendrán una participación más activa, considerando que van a participar de por lo menos dos reuniones en donde podrán consultar dudas o proponer nuevas ideas, que serán tenidas en cuenta en caso se replique la experiencia.

10. **PRESUPUESTO Y EQUIPAMIENTO**

10.1 Presupuesto

Se pide un total de \$ 5000 (cinco mil) para el presente proyecto, desglosado, en líneas generales, de la siguiente manera:

- Movilidad \$2000
- Elaboración cuadernillo didáctico \$1500
- Formato digital programas de radio \$1200
- Mp3 \$300

10.2 Fuentes de financiamiento

No se cuenta con ninguna fuente de financiamiento.

10.3 Pase patrimonial

Al término del proyecto los bienes capitalizables quedarán a disposición de la Facultad de Lenguas.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Ray, Leslie. 2007. *Language of the Land- The Mapuche in Argentina and Chile*. IWGIA
- Reulmuan, Ma.A. 2005. *El Mapuche, el aula y la formación docente*. Plural editores
- Rodas, J (compilador). 2011. *Los Derechos de los Pueblos Originarios*. Editorial Universitaria, Universidad Nacional de Quilmes
- Material didáctico diseñado por la cátedra, *Quimeltuhun Mapuchezungun*, primer libro de Nicacio Carmelo Antinao (2002),y Quimn Mapuchezungu Nge I, realizado por docentes del Departamento.

